



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGÜENSE
URACCAN**

Monografía

**Uso de fonemas vocálicos /e/ /o/ en el
proceso Enseñanza - aprendizaje de la L1 en
niños y niñas Miskitu Escuela Marvin Michel**

Para optar al título de Licenciatura en Ciencias de
la Educación con mención en Educación
Intercultural Bilingüe EIB.

Autores: Bra. Reyna Isabel Francis Peralta
Br. José Luís Ocampo Salomón

Tutora: MSc. Ivania Simons Mejía

Bilwi, Marzo, 2010

Registro: 196

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGÜENSE
URACCAN**

Monografía

**Uso de fonemas vocálicos /e/ /o/ en el
proceso Enseñanza - aprendizaje de la L1 en
niños y niñas Miskitu Escuela Marvin Michel**

Para optar al título de Licenciatura en Ciencias de
la Educación con mención en Educación
Intercultural Bilingüe EIB.

Autores: Bra. Reyna Isabel Francis Peralta
Br. José Luís Ocampo Salomón

Tutora: MSc. Ivania Simons Mejía

Bilwi, Marzo, 2010

El presente estudio monográfico se lo dedicamos a: Los Niños y Niñas de primer grado de la Escuela Marvin Michel, que con su valioso esfuerzo, aportes contribuyeron con facilitarnos información para nuestra investigación. Gracias a ustedes hoy hemos culminado este estudio exitosamente, a los docentes de la educación intercultural bilingüe por aceptarnos en su escuela por tener una mente abierta a la aceptación de nuestros aportes posteriores que les servirán de fortaleza, en la formación individual de nuestros futuros Niños de la región.

Bra. Reyna Isabel Francis Peralta

Br. José Luís Ocampo Salomón

AGRADECIMIENTO

En primer lugar agradecemos a Dios Todopoderoso por darnos la vida y el conocimiento, para poder salir adelante en nuestros estudios.

A la universidad URACCAN, por darnos la oportunidad de estudiar la licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB), a los y las docentes de la Universidad, por su valioso esfuerzo que nos brindaron en el proceso de enseñanza de nuestro aprendizaje Lic. Marcos Padilla, Lic. Lina Gradis, MSc. Ivania Simons y Lic. Walkiria Reyes entre otros.

También agradecemos a los dirigentes del Proyecto FOREIBCA por ofertar becas a cada uno de los estudiantes de la tercera generación en EIB.

ÍNDICE

Dedicatoria	i
Agradecimientos	ii
Índice	iii
Resumen	Vi
I. Introducción	1
II. Objetivos	7
III. Marco Teórico	8
- Currículo EIB	8
- Educación Intercultural Bilingüe	9
- Lingüística, cambios lingüísticos	10
- Fonemas vocálicos	11
- Características de un fonema	12
- Normalización Lingüística	13
IV. Metodología	14
V. Resultados y Discusión	17
- Estrategias metodológicas para la enseñanza de L1 miskitu.	17
- Literatura de los documentos curriculares de la EIB respecto al reconocimiento de las vocales /e/o/.	22
- Palabras miskitas que admiten la presencia de fonemas vocálicos /e/,/o/.	24

- Sugerencia para la inserción de las 29
vocales /e/, /o/ al alfabeto miskitu.

VI. Conclusiones Recomendaciones	31
VII. Lista de referencias	35
VIII. Anexos	37

RESUMEN

La presente investigación lleva por título Uso de fonemas vocálicos **/e/** , **/o/** en el proceso Enseñanza - aprendizaje de la L1 en niños y niñas Miskitu de la Escuela Marvin Michel. Aquí se fundamenta el aspecto lingüístico y sociolingüístico porque en ella se plantean las variaciones lingüísticas que van surgiendo en la lengua miskita definidas por patrones y comportamiento social.

Su finalidad es la de contribuir con el proceso enseñanza aprendizaje en la L1 miskitu, a través de la inserción de los fonemas vocálicos **/e/ /o/** según los resultados encontrados en el proceso y la validación de los participantes de la investigación vista como una necesidad.

Podemos notar los cambios que viene presentando la lengua miskita en la actualidad, que son de nivel fonético – fonológico, tienen que ver con las formas de articular las palabras miskitas de la cual pretendemos ahora con el estudio realizado llevarlo al siguiente nivel que es el morfosintático vinculado a la gramática.

En relación a los resultados presentamos una propuesta de inserción de los fonemas vocálicos **/e/, /o/** del alfabeto miskitu en documentos curriculares que se elaboran para los niños y niñas miskitus de la región como una forma de contribuir al enriquecimiento y normalización de la lengua miskitu.

Para efectivizar el proceso investigativo seguimos la metodología siguiente: Observaciones de clases, validaciones, entrevistas a docentes, técnicos, estudiantes, padres y madres de familia, pastores

religiosos y ancianos de las iglesias así como las revisiones bibliográficas.

Los resultados más notables fueron los siguientes: aprobación unánime de las personas entrevistadas a que los fonemas vocálicos es una necesidad la inserción de las dos vocales dentro del alfabeto miskitu.

Se verificó el uso de los fonemas vocálicos /e/, /o/ en las expresiones de los niños, niñas y docentes en sus conversaciones cotidianas.

Es necesario que se de la inserción de los fonemas vocálicos /e/, /o/ ya que desde la practica su uso es activo y consideramos deben ser aprobada a lo inmediato, porque su necesidad es sentida por los docentes y niños en los procesos enseñanza aprendizaje.

Su aprobación es positiva por los padres y madres de familia, pastores religiosos, ancianos, técnicos del MINED, docentes y niños involucrados.

Es necesario aunar esfuerzos con las instancias del Gobierno Regional, MINED, Líderes, Padres y Madres de familia, academia de la lengua para lograr a establecer la inserción de las vocales normada en la gramática miskitu.

I. INTRODUCCIÓN

El presente escrito, contiene información respecto a la investigación realizada en la escuela primaria Bilingüe ubicada en el barrio Loma Verde con el título **“Uso de fonemas vocálicos /e/,/o/ en el proceso Enseñanza - aprendizaje de la L1 en niños y niñas Miskitu de Primer Grado del Centro Educativo Marvin Mitchel, Bilwi RAAN 2008”**.

El estudio consistió en un cuidadoso análisis basado en las dificultades que enfrentan los niños, niñas y docentes en el proceso enseñanza aprendizaje de las vocales en la L1 miskitu, vista a la vez como una necesidad de incorporación de las vocales **/e/, /o/** las no reconocidas en la gramática miskita.

En la investigación se fundamentan aspectos lingüísticos y sociolingüísticos, dada la naturaleza del tema en estudio, se aportan explicaciones de variaciones lingüísticas atendiendo los cambios que viene enfrentando la lengua miskita en el sector urbano de la ciudad de Bilwi y en algunas comunidades aledañas.

En la lengua miskita se están dando cambios lingüísticos bien acentuados, especialmente en el aspecto fonético. Podríamos señalar por ejemplo de personas hablantes del miskitu que han modernizado la lengua en su léxico y fonética. El Miskitu que se encuentra en el llano, su léxico no es igual al del Río Coco ni a los de Sandy Bay y viceversa y su cambio es más brusco cuando éstos se trasladan a la ciudad.

Por otro lado los hablantes miskitu del sector urbano han modernizado la lengua, en lo referente, su léxico contiene combinaciones de las otras lenguas. Esto se debe probablemente a factores de **préstamos** lingüístico, invasión a la lengua, transculturación etc.

Sin embargo los cambios en la lengua miskitu del que se hace mención en los párrafos anteriores no deben verse como un problema, sino como fenómenos de orden lingüístico que ocurre en cualquiera de las lenguas y estos con el transcurrir del tiempo van normándose por el uso o desuso de la sociedad.

Pretendemos a través de los resultados del estudio dar un aporte lingüístico a la fonética, la fonología y la gramática miskita, normando la incorporación de las vocales **/e/, /o/**; para facilitar procesos de aprendizaje a nivel de la primaria considerando ser este, etapa inicial, el espacio donde los niños y niñas desarrollan con fortaleza sus habilidades de lecto – escritura.

Al normalizar el uso de las vocales e, o miskitu habrá mayor facilidad de aprendizaje en los niños y niñas del primer grado tanto en la expresión oral como en la escrita, dado que en la cotidianeidad su uso es normal.

La contribución será para las escuelas bilingües, niños y niñas y sociedad educativa en general sin distinción a la pertenencia étnica.

La trascendencia de este estudio va más allá de lograr un aprendizaje en los niños y niñas sino en enriquecer la lengua miskitu crear las bases sólidas en los estudiantes, para que éstos puedan competir en conocimientos y

habilidades de expresión oral, escrita en los diversos ámbitos educativos o sociales donde se encuentren.

La metodología implementada en el estudio fue muy participativa. Se tomó como referencia el grupo de estudiantes de primer grado e involucrados en el proceso enseñanza aprendizaje.

Las técnicas implementadas para obtener la información fueron: entrevistas, observaciones de clases de L1 miskitu, conversaciones informales, recolección de palabras miskitas con los fonemas vocálicos */e/*, */o/* usadas por personas hablantes miskitu, validaciones individuales y colectivas

Los principales resultados encontrados son los siguientes:

Se recopiló aproximadamente cincuenta léxicos o palabras de las conversaciones de personas hablantes del miskitu, el uso o pronunciación de los fonemas vocálicos */e/*, */o/*, es evidente en un sinnúmero de términos de la lengua indígena mískitu, de modo que en estos casos solo se necesita intercalar los fonemas para que se completen las cinco vocales.

En el cuadro se presentan algunas de las palabras usadas en miskitus que admiten fonemas vocálicos /e/,/o/ veamos:

Palabras mískitas de uso moderno

Sociolingüísticamente	Derivación	Lingüísticamente
Lanka	Laya	Laika
Kiaeka	Kiaya	Kiaika
Aisabe		Aisabi
Maeka	Maya	Maika
Taeka	Taya	Taika
Saeka	Sika	Saika
Aeutbra	utbaia	Aiutbra
Maiwibe	wiyaia	Maiwibi
Mamrikbe	Marikaia	Mamrikbi
Kaikme	Kaikaia	Kaikmi
Maisabe	Sabaia	Maisabi
Pime	Piyaia	Pimi
Paoka	Pawaia	Pauka
Tnaoka	Tnawa	Tnauka
Taora		Taura
Laora	lawaiia	Laura
Maora		Maura
Ao		Au
Krora	Kriwaia	Kriura

Biaora	Biawaia	Biaura
Saora		Saura
Liora		Liura
Kaiora		Kaiura
Saiora		saiura

Es evidente y está demostrado que dentro del sistema lingüístico miskitu hay modificaciones y existen sonidos de las fonemas vocálicos **/e/** , **/o/** como se muestra en la tabla.

Otros de los resultados muy importantes fue la aceptación a la inserción de las vocales por parte de los docentes, padres de familias.

Este hecho nos lleva a la conclusión siguiente: es necesario que desde ya, la academia de la lengua se normen el uso de los fonemas, léxicos, fonéticas y la fonología de la lengua miskitu el uso frecuente en la lingüística de los hablantes miskitu ya son aceptados las vocales e,o.

Así mismo se considera oportuna, la inclusión de los fonemas en los materiales didácticos para la normalización de su uso oral y escrita por los las docentes, niños y niñas en el proceso enseñanza aprendizaje.

II. OBJETIVOS

Objetivo General

Contribuir a la inclusión de fonemas vocálicos **/e/,/o/** en la lengua miskita que faciliten proceso Enseñanza - aprendizaje de la L1 en niños y niñas Miskitu de Primer Grado en el Centro Educativo Marvin Mitchel, Bilwi RAAN 2008.

Objetivos Específicos

1. Describir las estrategias metodológicas en los procesos de enseñanza aprendizaje para la enseñanza de las vocales en L1 miskitu en primer grado.
2. Constatar en los documentos curriculares de Educación Bilingüe el reconocimiento de los fonemas vocálicos **/e/,/o/**.
3. Identificar en los niños y niñas de primer grado la pronunciación de las palabras miskitus que admiten fonemas vocálicos de la **/e/, /o/**.
4. Crear conciencia de que los fonemas **/e/,/o/** son parte el alfabeto, fonético, fonológico, el léxico y la gramática del miskitu.

II. MARCO TEÓRICO

Los fundamentos teóricos retomados para este estudio tienen dos corrientes. Uno Didáctico pedagógico y otro el sociolingüístico. En el aspecto Pedagógico se definen Documentos Curriculares de la EIB, Educación Intercultural Bilingüe, Procesos de enseñanza-Aprendizaje, y el sociolingüístico los Cambios Lingüísticos, Normalización lingüística, Sociolingüística y Características de un fonema.

Currículo EIB.

El nuevo currículum de la EIB contiene el área de lenguaje y comunicación y está conformado por dos subárea (L1) lengua materna miskitu y (L2) Español como segunda lengua. Cada subárea tiene su propio programa, con una frecuencia de 5 horas semanales.

Fernández (2005: 26). Se propone entender la EIB como una educación de y para la diversidad, considerando Esta ultima desde el ámbito lingüístico, cultural y étnico.

El marco del currículo del Primer Grado, documentos de transformación curricular, textos, programas y orientaciones metodológicas del Programa de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación, están basadas en un enfoque constructivista humanista y una metodología activa participativa.

El Marco jurídico legal de la educación en lenguas Ley 162: ley de lenguas. El Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) y la Ley de Autonomía Ley 28 respalda los aspectos relacionados al tema, establecen el derecho a la educación en Lenguas.

Educación Intercultural Bilingüe

Gil (2002:15) define que la educación intercultural como un enfoque educativo holístico e inclusivo que, partiendo del respeto y la valoración de la diversidad cultural busca la reforma de la escuela como totalidad para incrementar la equidad educativa, superar el racismo, discriminación exclusión, favorecer la comunicación y competencia interculturales apoyar el cambio social según principios de justicias social.

Proceso enseñanza- aprendizaje

Para Mendoza (1989:14) proceso de enseñanza de aprendizaje es un conjunto de pasos sistemáticamente ordenados, que tiene como propósito lograr un fin o meta previamente establecido. Enseñanza es el sistema y métodos de instrucción destinados a desarrollar conocimientos, hábitos, habilidades y aptitudes en los individuos.

En este proceso creador se utilizan las aptitudes físicas, intelectuales y afectivas de quien recibe la enseñanza y aprendizaje es el proceso mediante el cual un individuo o conjunto de individuos modifican su comportamiento, como resultado de la realización de actividades.

Con base a lo anterior, el proceso enseñanza – aprendizaje es el conjunto de pasos sistemáticamente ordenadas que tiene como propósito brindar las instrucciones teórico – prácticos que le permitan al ser humano desarrollar y perfeccionar hábitos, actitudes, aptitudes y conocimientos que se apliquen en el desempeño eficiente en las actividades diarias. Las personas aprendemos porque queremos:

- Dar respuesta a una necesidad
- Solucionar un problema
- Satisfacer un deseo
- Lograr un propósito

Los paradigmas de enseñanza - aprendizaje han sufrido transformaciones significativas en las últimas décadas, lo que ha permitido evolucionar, por una parte, de modelos educativos centrados en la enseñanza a modelos dirigidos al aprendizaje.

El cambio en los perfiles de maestros y estudiantes, los nuevos modelos educativos demandan que los docentes cambien su rol de expositores al de **monitores del aprendizaje**, y los estudiantes, de espectadores del proceso de enseñanza, los integrantes participativos, propositivos y críticos en la construcción de su propio conocimiento.

La Lingüística

Jarquín (2001:11) plantea como definición de la Lingüística: “ciencia que estudia el lenguaje humano tal como se preocupa en el tiempo y en un espacio determinado; es decir les interesa estudiar el habla de las personas, para describir ordenar estructurar y estandarizar una lengua.”

Cambio Lingüístico

Según Cárdenas (1998:19), se llama “cambio lingüístico al proceso de modificación y transformación que, en su evolución histórica, experimentan todas las **lenguas** en general, y las unidades lingüísticas de cada uno de sus niveles en particular. El cambio lingüístico se diferencia de la **variación lingüística** en que el primero las

modificaciones son **diacrónicas** y, por tanto, las estudia la **lingüística histórica**.”

Los cambios lingüísticos se agrupan por conveniencia en tres niveles: el **cambio fonético**, el **cambio morfosintáctico** y el **cambio léxico-semántico**, la variación lingüística.

Para López (2000: 68) la Sociolingüística es “el estudio de la lengua, pero en su contexto social; es decir, el análisis de todos los casos en que los factores sociales influyen en la lengua y en su manejo dentro de una comunidad de habla dada”.

La Sociolingüística estudia los *fenómenos lingüísticos* y trata de relacionarlos con factores de tipo *social*:

- Nivel socioeconómico
- Edad
- Sexo
- Nivel de educación formal
- Grupo étnico
- Aspectos históricos
- Situación pragmática

Fonemas Vocálicos

Zamora, (1990:47) plantea que el fonema es la rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas frente a la articulación física del lenguaje.

Asimismo Martínez W. (1995:39) expresa que el fonema es la rama de la ciencia del lenguaje que investiga los fenómenos fónicos desde el punto de vista de su función en la lengua, la unidad fonológica, quien se inicia en el estudio de una lengua diferente de la materna frecuentemente tendrá dificultades iniciales de pronunciación al tener que enfrentarse a fonemas,

acentos e irregularidades que son extraños a la lengua propia.

Los autores Zamora y Martínez coinciden en afirmar que el fonema es la rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas frente a la articulación física del lenguaje.

García (1992:24) Opina que el fonema representa las dos unidades del plano de las expresiones y las pronunciaciones abecés carecen de sentido, pero determinados significados de unidades mayores, por las que se le ha definido como unidades distintivas.

Características de un fonema

Según Zamora (1990: 123) cada vez que se emite una palabra, no se realiza de la misma manera porque cada emisión depende de los otros sonidos. Cada fonema se describe siguiendo criterios físicos y articulatorios, la función de puntos de articulación o de su carácter sonoro o sonido.

Zamora continúa expresando en las características del fonema que tienen abundantes vocales, consonantes, grados de apertura vocálica, cantidad de puntos de articulación y consonantes o rasgos como glotalización o nasalización, lengua acentual-tonal, tipos de procedimientos, etc. Así también para el fonema doble /ll/ (paladar-aproximante, graficado en la actualidad con /ll/ /l/, /li/ /hl/ /il/ para el fonema / ll/ palatal-nasal, graficado en la actualidad con /ñ/, /nn/, /ni/, /nh/, /ng/.

Teoría del fonema

Para Zamora (1990:54) el proyecto permanente de la descripción lingüística de la lengua indígena

sudamericana y sus estudios históricos, la segunda lengua (español) supuesta a la meta aborigen, ha sido modificada por estos hablantes, originando nuevos riesgos, préstamos, motivos, recemantización.

Tipos de Fonemas en la fonología

Natalia y Sinconde (1987: 43-44). Afirman que hay varios tipos de fonemas de uso frecuente, enseguida las citamos:

- 1) Sonidos
- 2) Voces (tono, frecuencia, agudo-grave)
- 3) Articulaciones
- 4) Órganos
- 5) Intensidad (fuerza)
- 6) Cantidad (duración)
- 7) Vocales
- 8) Consonantes
- 9) Sonidos de sistemas

Normalización lingüística

López (1988:94) define la normalización lingüística como el “proceso mediante el cual se dota a una lengua indígena de normas, reglas y principios que hagan posible su utilización como lengua escrita, uso amplio y difundido. Se trata de hacer de la lengua indígena una lengua tan “normal” como cualquier otra, por lo tanto darle todo lo que las otras lenguas tienen a fin de potenciarla como instrumento de comunicación.

IV. METODOLOGÍA

Tipo de estudio

Esta investigación es cualitativa-descriptiva. Trata sobre las dificultades que enfrentan los niños, niñas miskitu en los procesos de aprendizaje de lectura y escritura en el área de lengua y comunicación específicamente en el área lengua materna miskitu (L₁) en el primer grado de educación intercultural bilingüe. En el proceso se van analizando, comprendiendo y describiendo los hallazgos de la investigación.

Área de estudio

La investigación se realizó en la Escuela Marvin Mitchell, ubicada en el Barrio Loma Verde en la Ciudad de Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas, RAAN.

Universo

El universo de estudio fue de 36 niños y niñas del Primer grado de la escuela "Marvin Mitchel".

Muestra

Tomamos como muestra 10 niños y niñas (5 mujeres-5 varones).

Una docente, una directora, dos técnicos de Educación Intercultural Bilingüe EIB del MINED, dos padres de familia; se incluyó a dos pastores religiosos moravos y dos ancianos para un total de 19 personas.

Criterios de selección y exclusión de la muestra

Los niños y niñas participantes en el proceso fueron seleccionados por mayores dentro del grupo y por ser

los que participaban con mayor confianza por el manejo de la lectura.

Incluimos a los padres y madres de familias que tenían hijos con bajo rendimiento académico para valorar el interés y preocupación en el aprendizaje de sus hijos.

A los pastores-ancianos de la Iglesia Morava por su experiencia y conocimiento en la lengua miskita sobre tema en estudio.

Criterio de exclusión

Fueron excluidos del estudio los niños y niñas menores, con dificultad léxica.

Padres y madres de familia que no asisten a reuniones.

Líderes con poca práctica de la lengua miskitu.

Técnicas e instrumentos

Para el logro de los objetivos propuestos utilizamos las técnicas de entrevistas y acompañamiento pedagógico.

Instrumentos utilizados para la obtención de la información

- Guía de entrevista a maestra.
- Guía de entrevista a la directora.
- Guía de entrevista a Técnico del MINED.
- Guía de entrevista a ancianos
- Guía de entrevista a los pastores religiosos
- Guía de observación de clase.

Variables

Variables	Indicadores
Proceso de enseñanza aprendizaje.	<ul style="list-style-type: none">➤ Metodología para la enseñanza de la Lecto-escritura➤ Ambientación pedagógica, Motivación
Documentos curriculares.	<ul style="list-style-type: none">➤ Planes y programas de estudio➤ Libros de textos y guías Metodológicas
Acompañamiento y Asesoría pedagógica	<ul style="list-style-type: none">➤ visitas de acompañamiento y apoyo➤ Talleres de capacitación.
Revitalización	<ul style="list-style-type: none">➤ Estrategias de inserción de los fonemas vocálicos /e/ /o/ en el alfabeto miskitu.
Normalización	<ul style="list-style-type: none">➤ Reglas ortográficas para el uso de los fonemas vocálicos /e/ /o/ en documentos curriculares

Aspectos éticos

El proceso investigativo se desarrolló coordinando la hora, la fecha y el día de entrevista con los informantes, además respetando el anonimato en los resultados, se utilizaron la grabación y la toma de notas.

Procesamiento y análisis de datos

Después de la recopilación de la información obtenida de las entrevistas y los acompañamientos, las informaciones fueron procesadas siguiendo el siguiente orden: selección de las respuestas por objetivos, socialización de ideas expresadas, separación de respuestas diferentes. Resaltamos las expresiones que afirman la aceptación de la inserción de las vocales /e/, /o/.

Se seleccionaron los fundamentos que servirán para contrastar los resultados encontrados.

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Este estudio sobre la inserción de las vocales al mískitu L1 es muy importante para la sociedad costeña pues es un aporte muy significativo a nuestro contexto lingüístico los resultados demandan la aceptación e inserción formal de las vocales e, o aplicación en las escuelas de Educación Intercultural bilingüe sin temor a caer en error.

Los resultados fueron reconstruidos a partir de los relatos brindados por los actores involucrados se reflejan los conocimientos y actitudes ante las propuestas sugeridas.

Conforme el orden de los objetivos planteados se detalla los resultados.

5.1 Estrategias metodológicas en los procesos de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura L1 en los niños/as del primer grado.

El proceso enseñanza aprendizaje entendido como espacio o contexto donde convergen niños y niñas con un propósito bien definido, se apoya de elementos básicos que la hace efectivamente provechosa.

Se destaca en este sentido la definición que hace Mendoza (1989:14) el **Proceso enseñanza- aprendizaje como** un conjunto de pasos sistematizadamente ordenados, que tiene como propósito lograr un fin o meta previamente establecida, destinados a desarrollar conocimientos, hábitos, habilidades y aptitudes en los individuos. Porque realmente es lo que se procura hacer en los procesos de enseñanza que facilitamos en las escuelas primarias.

Las valoraciones realizadas sobre el proceso enseñanza-aprendizaje en la escuela bilingüe se pudo percibir una

variedad de acciones planificadas consideradas como metodologías, técnicas o estrategias para facilitar procesos de enseñanza – aprendizaje en el primer grado en la enseñanza de las vocales del miskitu.

- La maestra usa el método activo participativo al momento de facilitar la clase de lectura y escritura, en L₁.
- Mantiene el rincón de aprendizaje de L₁ de acuerdo a los contenidos y se van renovando cada mes.
- Utiliza los diversos espacios como medio de aprendizaje el predio, las hojas de los árboles, los niños y niñas las piedras.
- Utiliza carteles como medio ilustrativo para mantener motivados a los estudiantes y favorecer la participación con discusión y dialogo.
- Los dibujos ilustrados en las láminas están nombrados en miskitu entre algunos escritos se pudo identificar palabras donde se hace uso de las vocales /e/,/o/.
- La maestra orienta la repetición de los nombres de los dibujos de forma oral usando las palmas de las manos haciendo énfasis de las vocales.
- Se vió como dificultad para la maestra la enseñanza de las vocales en miskitu por lo que los niños expresaban que se confundían con lo aprendido en L2 Español.
- Se pudo observar que los niños y niñas que procedían de centros preescolares monolingües

presentaban dificultad porque ellos ya conocen las vocales en español.

- Los niños y niñas leen mejor en L2 Español y no así en miskitu, leer en su propia lengua lo sienten más complicado por falta de desarrollo del oído fonético.

Para Zamora (1990: 123) las características del fonema tienen abundantes vocales, consonantes, grados de apertura vocálica, cantidad de puntos de articulación y consonantes o rasgos como glotalización o nasalización, lengua acentual-tonal, tipos de procedimientos, etc. Así también para el fonema doble /ll/ (paladar-aproximante, graficado en la actualidad con /ll/ /l/, /li/ /h/ /il/ para el fonema ll palatal-nasal, graficado en la actualidad con /ñ/, /nn/, /ni/, /nh/. Es caso similar a la de la gramática miskita las vocales y consonantes tienen sus propios sonidos y tonalidad.

En entrevista a la maestra se pudo constatar tiene conocimientos sobre los pasos metodológicos los que fueron fielmente mencionado;

- Presentación de materiales (laminas).
- Presentar la palabra generadora.
- Escritura de la nueva letra.
- Lectura de palabras y sílabas.
- Lectura individual.
- Formación de oración y lecturas.

Sin embargo no se pudo identificar que la docente en el desarrollo de las clases, implementara todos los pasos, como suele suceder con muchos docentes de primer grado, justificando que su meta principal es la de enseñar a leer. Lo más usado es la repetición de palabras o vocales hasta hacer que los estudiantes la conozcan.

Los técnicos del MINED en las entrevistas respondieron en cuanto a las facilitaciones de capacitaciones para dotar a las docentes de primaria EIB con estrategias de enseñanza que les han dado constante capacitación y acompañamiento. Dicen que orienta conducir la educación en EIB con la metodología o método global silábico, en este método entra: palabra normales, método fónico; - método analítico, sintético u otros, todo estos conocidos como método faz.

La docente negó la afirmación del técnico respecto a las capacitaciones y acompañamientos.

De parte de la dirección, en la entrevista expresó que la docente mostró dominio de los pasos metodológicos para la enseñanza de la L1 miskitu. Dice que confía en su docente, algunas veces programa acompañamientos. En el centro escolar, cuentan con medios de enseñanza aprendizaje que son: pizarra, marcadores, colores, papelógrafo, cuadernos, tarjetas, componedores Silábicos, juegos, cantos, cuentos.

Los niños y niñas expresaron que su maestra enseña a leer y escribir en la lengua materna miskitu, escribiendo en la pizarra, usando sílabas, vocales y consonantes; promueve la lectura conjunta individual e ilustra con dibujos la clase, orienta tareas diarias y crea un ambiente agradable, porque mantiene decorada con los papeles de colores, con recortes de cartulinas, en letras, palabras, dibujos y con los rincones de aprendizajes.

Respecto al aprendizaje de las vocales en L1 Miskitu expresaron que sienten difícil la clase, o más bien, se confunden porque no está completa como en L2 aprenden mas rápido en L2 Español y se les es más fácil leer en Español que en L1 miskitu.

Lo que aprendimos en Preescolar fueron las vocales.
Aa – Ee- li – Oo – Uu; Ahora que venimos al centro bilingüe nos dicen que en L1 solo hay tres vocales Aa – li – Uu

Y no es solo esa la explicación sino que se repiten pero con una diferencia de tener una raya sobre la vocal, nosotros preferimos aprender las del L2 Español.

Como docentes de EIB, creemos comprender la situación que están enfrentando nuestros estudiantes sobre todo en los primeros grados; todos tenemos bien claro que la gran meta de los docentes del primer grado es hacer leer y escribir a los niños y hacer enfrentar situación comparativa para identificar diferencias entre las Lenguas L1 y L2 es un tanto complicado.

Sí estamos de acuerdo en que se deben dar estos estudios, pero cuando ya los niños y niñas sean capaces de establecer estudios comparativos.

Además, hay que tener en cuenta que el rescate de la lingüística Miskitu es un gran intento por su práctica tradicional de forma oral y el aprendizaje de su escritura es novedoso. Es igual que cuando estudiamos una lengua extranjera.

Los padres de familia por otro lado manifestaron que ellos están satisfecho de que a sus hijos les enseñen en su propia lengua para lograr la comprensión pero que no les hagan difícil o complicado el aprendizaje de sus hijos; así muchas veces por esta situación hay padres que no les gusta mandar a sus hijos a una escuela bilingüe.

Literatura de los documentos curriculares de la EIB respecto al reconocimiento de las vocales /e/o/.

En entrevista a uno de los técnicos de EIB planteó lo siguiente “El nuevo currículum de la EIB cuenta con el área de lenguaje y comunicación y esta conformado por dos sub. Áreas L1 lengua materna y L2 Español como segunda lengua. Cada subarea tiene su propio programa, con una frecuencia de 5 horas semanales y están orientadas a desarrollarse con un enfoque constructivista humanista y una metodología activa participativa”.

Los documentos curriculares de EIB revisados para determinar el grado de flexibilidad en cuanto a sufrir modificaciones fueron: programas de estudios, guía metodologica, textos de L1 miskitu de primer grado y cuaderno de trabajo.

En las orientaciones que ofrece su literatura deja constancia de que la lengua está sujeta a modificaciones, según el uso que la sociedad va dando.

Zamora (1990:54) plantea en este caso la Teoría del fonema como un proyecto permanente de la descripción lingüística de la lengua indígena sudamericana y sus estudios históricos, la segunda lengua española supuesta a la meta aborígen, han sido modificados por estos hablantes, originando nuevos riesgos, préstamos, motivos, recemantización.

Asimismo Zúñiga (1990:39) el programa de Educación Bilingüe ofrece una justificación educativa, la facilitación de procesos de enseñanza aprendizaje, para responder a las necesidades étnicas y culturales de las poblaciones amerindias, pues concede la posibilidad de un desarrollo autodeterminado y una educación que integra realmente la propia cultura, después de tantos siglos de opresión y

discriminación y de decenios de programas educativos asimilacionistas escondidos bajo el término de educación bilingüe.

Siendo la intención de la EIB la antes señalada la base que sustenta la EIB, es primordial tener presente los conocimientos previos que traen los niños al llegar al primer grado.

Las documentaciones existentes de la EIB como libros y cuadernos de los estudiantes, son producto de los primeros esfuerzos que están llegando a manos de los estudiantes y aún siguen sujetos a revisión para su validación. De ello podemos deducir que todavía estamos a tiempo en decidir la normalización de las dos vocales /e/o/ dado que se ve como una necesidad para facilitar el aprendizaje de las vocales paralelo a la del L2 Español.

Es común escuchar en los hablantes miskitus usando las vocales /e/,/o/ sin mostrar gestos de admiración o sorpresa en que se esté cometiendo error, pues para ellos desde su práctica se podría decir que ya está normado. En las entrevistas se ha consultado la opinión de los docentes, padres de familia y técnicos del MINED quienes después de una larga discusión manifiestan estar de acuerdo en que se inserten las dos vocales porque esto les ayudaría a los niños en su aprendizaje.

Los cambios lingüísticos en una lengua es un proceso natural.

Cárdenas (1998:19) llama cambio lingüístico al proceso de modificación y transformación que, en su evolución histórica, experimentan todas las **lenguas** en general, y las unidades lingüísticas de cada uno de sus niveles en particular. Los cambios lingüísticos se agrupan por

conveniencia en tres niveles: el **cambio fonético**, el **cambio morfosintáctico** y el **cambio léxico-semántico**.

En la lengua miskitu van ocurriendo cambios en el aspecto léxico fonológico, gramatical y fonético que es necesario reconocerlos e ir normándolos dentro de la lengua miskitu.

Hoy en día en muchas de las palabras miskitas usadas por hablantes de la lengua se escuchan claramente en sus pronunciaciones la existencia de las vocales /e,o/, no reconocidas en el alfabeto miskitu.

De acuerdo al comportamiento de la sociedad frente a estas modificaciones lingüísticas se recopiló una serie de palabras que demuestren la realidad de los cambios que está enfrentando la lengua y en ese sentido, ver cómo incluyen en los procesos de aprendizaje de los niños y niñas.

En la escuela el uso de las dos vocales /e/, /o/ en las conversaciones de los niños y niñas, docentes, fue muy natural. De ellos se recopiló varias palabras. Así mismo se buscó palabras que admiten las vocales en otros contextos por ejemplo en las iglesias en conversaciones con ancianos y ancianas.

Las palabras compiladas fueron sometidas a revisión y discusión ante los padres y madres de familia y ante los técnicos y se llegó a comprobar que verdaderamente estamos expresando muchas de las palabras miskitas con vocales /e/, /o/.

En este sentido López (1988:94) aporta muy significativamente en este trabajo. Define la normalización Lingüística como el “proceso mediante el cuál se dota a

una lengua indígena de normas, reglas y principios que hagan posible su utilización como lengua escrita y de uso amplio y difundido. Se trata de hacer de la lengua indígena una lengua tan “normal” como cualquier otra y, por lo tanto, darle todo lo que las otras lenguas tienen a fin de potenciarla como instrumento de comunicación.

Palabras miskitu que admiten la presencia de fonemas vocálicos /e/, /o/.

Veamos algunas palabras de orden sociolingüístico con el alfabeto moderno.

De igual manera podemos percibir como ejemplos claros en la designación de nombres de los hijos de personas hablantes miskitus son completamente españolizados las vocales **/e/o/** se resaltan como tal.

Ejemplo:

Omar - Umar

Elena - lina

Oscar- Uscar

Laora - Laura

José - usi

Marcos - Markus

Felipe - pilipi

III. Sugerencias para la inserción de las vocales /e/, /o/ del alfabeto miskitu en los textos para los/as niños niñas miskitus de la región.

Antes es necesario aclarar que las propuestas giran entorno a las necesidades identificadas por docente, padres de familia y niños niñas del centro Escolar Bilingüe Marvin Michel.

1. En los textos de L1 mískitu, que se están compilando insertar palabras escritas en miskitu que tienen pronunciación de vocales **/e/o/**.
2. Flexibilizar la metodología de la enseñanza de las vocales que el o la docente use su creatividad para la enseñanza de las vocales.
3. Sistematizar las modificaciones que van ocurriendo en la lingüística de los hablantes miskitus reconociendo los neologismos y las variantes dialectales en la región inculcando en los y las estudiantes que no hay miskitu incorrecto sino con algunas diferencias causadas por las variantes mismas.
4. Crear desde las escuelas diccionario sinónimos con palabras que admiten la vocal **/e/,/o/**.
5. Facilitar desde la práctica pedagógica la enseñanza de las vocales de forma paralela.

Palabras

Aisab/e/

Adiós

A – i – s – a – b – /e/

A-d -i- ò- s

Oraciones afirmativas e interrogativas

¿Dolo fin brisma?

¿Ansa radio ka walisma?

¿Luhpam ba ya kualka tuskisa?

Witin selp ai kualka tuskisa.

VI. CONCLUSIONES

1. La EIB cuenta con orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lecto escritura sin embargo hace falta implementar los pasos metodológicos para la enseñanza de L1 Miskitu.
2. La enseñanza de la L1 miskitu efectivamente es de gran provecho en nuestros contextos pero se debe ser más flexible en la enseñanza de las vocales.
3. Es muy difícil para los niños y niñas de primer grado asimilar diferencias complejas entre las vocales del español y la del Miskitu.
4. Los documentos curriculares de la EIB muestran flexibilidad en la inserción de las vocales /e/o/.
5. La E.I.B es un sistema de educación que nació para facilitar procesos de enseñanza aprendizaje a niños y niñas miskitus.
6. Es necesario que se desarrollen las clases de L1 miskitu con la inserción de las vocales /e/o/ y que cuando los niños y niñas ya estén en un nivel mas alto y sean capaces de establecer diferencias se les dé los estudios de la gramática de la lengua.
6. Las vocales /e/o/ en la lengua miskita ya son una realidad sociolingüística ocurrida como un proceso natural.

VII. RECOMENDACIONES

A docentes

- Ser siempre creativo y creativa en cuanto a mantener motivados a los niños y niñas con la metodología activa participativa y en un ambiente acogedor.
- Seguir aprovechando los recursos del medio como medios de aprendizaje.
- Que hagan trabajos investigativos con niños y niñas de grados superiores de recopilación de palabras del miskitu con vocales /e/o/.
- Incluir en su rincón de aprendizaje figuras ilustrativas que tengan las vocales.

A niños y niñas

- Tener amor e interés por el estudio.
- Preocuparse por aprender a leer y escribir correctamente.
- Cumplir responsablemente con las tareas que se les asigne.
- Cuidar los arreglos y bienes de la escuela como propiedad de ellos.

A padres de familia

- Brinden apoyo a sus hijos no sólo en lo económico y con las tareas.
- Asistir a reuniones programadas por el centro educativo.
- Revisar constantemente las tareas de sus hijos.
- Mandar puntualmente a sus hijos a clase.
- Aconsejar a sus hijos.
- Mantener una comunicación fluida con los docentes y director o directora.

A directores

- A la dirección que este al tanto con las actividades que realiza dentro del aula de clase.
- Programe planes de acompañamientos y asistencia pedagógicos a sus docentes.
- Tener más coordinación con los técnicos del MINED e instancias regionales.
- Hacer reunión constante con los padres y madres de familia.

A Técnicos e instancias de EIB

- Facilitar materiales de apoyo a los docentes de la EIB para que dinamicen más sus clases.
- Orientar la flexibilidad de las metodologías para la enseñanza de las vocales en miskitu.
- Mantener un plan de capacitación activo para los docentes de la EIB.
- Tener mayor conciencia en que las lenguas van sufriendo cambios y el miskitu no queda fuera de ella.
- Tanto a técnicos como a las autoridades de educación preocuparse un poco más por agilizar las guías metodológicas e incluir dentro de los temas de capacitación situaciones que enfrentan los docentes de primer grado en la enseñanza de las vocales.
- Que busquen apoyo a los ONG, financiamiento para promover los talleres de capacitación.

VII. LISTA DE REFERENCIAS

Asamblea Nacional de la República de Nicaragua.- Ley No.162: Ley de Uso Oficial de las Lenguas de las Comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua.- Managua, 1993.- 5 p.

Cárdenas Molina 1998.19 cambio lingüístico en una lengua.

Fernández Francisca [Cuadernos Interculturales](#). 2005, Pág. 26.

García Rodríguez, Reyna, 1992.24 Español Básico. 2ª Edición. Managua. Vanguardia.

Gil Jaurena, Inés. (2002.15). La educación Intercultural en la enseñanza.

Jarquín Selmira, 2001.11 Compilación de Lingüística General.

La Gaceta Diario Oficial.- Decreto Asamblea Nacional No, 3584 Reglamento a la ley No. 28 Estatuto de Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua No. 186 del dos de octubre del 2003.

López, Luis Enrique, 2000.68 DIREPI- URACCAN – Memoria II Encuentro Continental 500 años

Mendoza Juan. 1989.14 pedagogía Píldora,

México- Trillas 1989

Martínez Telma W. (1995). Función de lengua Managua.
39 p.

Natalia y Sinconde, 1987: 225. La dignidad e igualdad de
la lengua Alcuza. Editorial, S.A Madrid 2000.

Zamora Hernández Enrique (1990). Castellano Básico, III
curso. Sexta Edición. Impreso en Editorial Unión de
Cardoza y CIA. LTDA en 1991. Managua, Nicaragua C.A.

Zúñiga Castillo Madeline (1990) Educación Bilingüe 3
UNESCO. 99 pág.

IX. ANEXOS

ANEXO # 1. Entrevista al docente

Estimada docente, solicitamos su colaboración en facilitarnos información de la tan importante labor que desempeña, estamos realizando un estudio investigativo con los niños niñas del primer grado de la EIB. en el área de L1 miskitu.

I. Datos Generales:

Nombre y apellidos del docente: _____

Edad: _____

Sexo: _____

Etnia: _____

Religión: _____

Fecha: _____

Años de experiencia en educación:

Años de experiencia en Primer Grado:

II. Aspectos de Observación

a) Procesos de enseñanza -aprendizaje de la lectoescritura

- ¿Que valoración tiene usted sobre el aula de clase?
Llena las condiciones, ¿que necesita mejorar?
- ¿Hay suficiente claridad en el aula? ¿que dificultades hay con respecto a la ventilación?
- ¿Todos los niños cuentan con mobiliario? Están todos en buen estado?

b) Materiales curriculares

- ¿Cuenta usted con planes y programas de EIB para el Primer grado?
- ¿Cuentan los niños y niñas con Libros de textos de L1 EIB actualizados?
- ¿Tiene usted guías metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la Lecto-escritura en lengua miskitu.

c) Estrategias de enseñanza aprendizaje.

- ¿Cuales son los pasos metodológicos que usted aplica para enseñar a leer y escribir a los niños de primer Grado? Cuantos fonemas del alfabeto miskitu enseña a los niños de esos cuantas son vocales?
- ¿Mantiene usted los rincones de aprendizaje de L1 miskitu en el aula? cada cuanto actualiza estos rincones? Considera ud que la ambientación pedagógica estimula el aprendizaje de los niños y niñas?
- ¿Cuales son los principales medios que utiliza para la enseñanza de la lectoescritura en L1?
- ¿Al momento de comunicarse con la maestra los niños lo hacen en su L1? Ha observado el uso de la /o/ y la /e/ en algunas palabras?
- ¿De que manera motiva usted a los niños y niñas en la clase de L1 para el aprendizaje de la lectura y escritura? Como docente que hace al escuchar a los niños y niñas pronunciar palabras con /e/ /o/ de la lengua miskitu, los corrige o los deja? por que?

d) Capacitación- actualización al docente.

- ¿Recibe usted talleres de capacitación? ¿Cada cuanto los recibe? Sobre que temas
- Ha participado alguna vez en Encuentros de intercambio de experiencias? donde con quienes que temas abordaron, le han servido para mejorar la enseñanza de la lectoescritura en L1 miskitu?



e) Acompañamiento y Asesoría

- Cada cuanto recibe visitas de apoyo técnico metodológico? Por parte del director por parte del técnico de EIB
- Considera usted importante las Visitas de acompañamiento de parte de sus instancias superiores? Por que?

ANEXO # 2 Guía de entrevista al director(a)

Respetada Directora solicitamos su colaboración en facilitarnos información en cuanto al desempeño de la docente de primer grado en el área de L1 miskitu y la asistencia pedagógica brindada desde el área de dirección que coordina.

I. Datos Generales:

Nombre y apellidos del docente:

Edad: _____

Sexo: _____

Etnia: _____

Religión: _____

Fecha: _____

Años de experiencia en educación:

Años de experiencia como director

Años de experiencia en EIB

II. Aspectos generales

Que cantidad de alumnos atiende en este centro?

Cuántos docentes hay, cuántas número de secciones...

La matrícula en educación primaria ha crecido en este centro? A que se debe? Y las aulas son suficientes?

En relación a materiales didácticos como esta la escuela?

a) Procesos de enseñanza -aprendizaje de la lectoescritura.

- ¿Que valoración tiene usted como director del centro sobre el aula de clase de primer grado? Llena las condiciones, que necesita mejorar?
- ¿Hay suficiente claridad en el aula? ¿que dificultades hay con respecto a la ventilación?
- ¿Todos los niños cuentan con mobiliario? Están todos en buen estado?

b) Materiales curriculares.

- ¿Cuenta el docente con planes y programas de EIB para el Primer grado?
- ¿Cuentan los niños y niñas con Libros de textos de L1 EIB actualizados?
- ¿Tiene el docente guías metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la Lecto escritura en lengua miskitu.

c) Estrategias de enseñanza aprendizaje.

- ¿Conoce usted los pasos metodológicos que el docente aplica para enseñar a leer y escribir a los niños de primer Grado? Cuantos fonemas del alfabeto miskitu enseña a los niños y cuantas vocales?
- ¿Sabe usted si el docente mantiene los rincones de aprendizaje de L1 miskitu en el aula? cada cuanto actualiza estos rincones? Considera ud que la ambientación pedagógica estimula el aprendizaje de los niños y niñas?
- ¿Cuales son los principales medios que utiliza el docente para la enseñanza de la lectoescritura en L1?
- ¿Al momento de comunicarse con la maestra los niños lo hacen en su L1? Ha observado usted el uso de la /o/ y la /e/ en algunas palabras?
- ¿De que manera motiva el docente a los niños y niñas en la clase de L1 para el aprendizaje de la lectura y escritura? Y el docente que hace al escuchar a los niños y niñas pronunciar palabras con /e/ /o/ de la lengua miskitu, los corrige o los deja? por que?

d) Capacitación- actualización al docente.

- Cada cuanto visita usted en el aula al docente de primer grado?
- Que tipo de debilidades ha encontrado?
- De que manera brinda apoyo o asesoria al docente de primer grado?
- Recibe el docente talleres de capacitación? Cada cuanto los recibe?
- Sobre que temas se ha capacitado últimamente

e) Acompañamiento y Asesoría

- Cada cuanto recibe el docente visitas de asesores metodológicos? Le han servido esas visitas al docente
- Considera usted importante las Visitas de acompañamiento de parte de sus instancias superiores del MINED? Por que?

ANEXO # 3. Guía de entrevista a niños niñas del primer grado de la escuela Marvin Michel.

Apreciados niños, estamos realizando un trabajo investigativo que servirá de aporte en el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños de las escuelas bilingües. Sus respuestas serán muy importantes para nosotros.

Datos Generales

Nombre y apellido: _____

Edad: . _____

Etnia: _____

Preguntas

¿Cómo se sienten en sus clases?

¿Donde estudiaron el año pasado?

¿Cuando llegaron a la escuela ya conocían las vocales?

¿Les gusta la asignatura de L1? Si __No__ ¿Porqué?

¿Qué dificultades enfrentan al recibir la clase de L1 miskitu?

¿Como les enseña la docente las vocales del miskitu?

¿Cuales son?

¿Como es su maestra cuando esta facilitando la clase?

¿Cada uno de los niños niñas de la escuela cuentan con sus libros de texto L1 miskitu?

ANEXO # 4. Guía de entrevista al asesor pedagógico del PEBI-MINED.

Estimados coordinadores de EIB, solicitamos su colaboración en facilitarnos información en cuanto a planes de capacitación y seguimientos brindados a los docentes de primer grado en el área de L1 miskitu.

Datos Generales:

Nombre y apellidos del docente: _____

Edad: _____

Sexo: _____

Etnia: _____

Religión: _____

Fecha: _____

Años de experiencia en educación:

Años de experiencia en el PEBI:

Años de experiencia como asesor pedagógico en el PEBI:

II. Aspectos de Observación

a) Procesos de enseñanza -aprendizaje de la lectoescritura.

- ¿Que valoración tiene usted sobre el aula de clase? Llena las condiciones, que aspectos necesita mejorar?
- ¿Considera que hay suficiente claridad y ventilación en el aula? ¿que importancia tiene esto para los niños y niñas en procesos de aprendizaje de lectura y escritura?
- ¿Sabe usted si el MINED ha proporcionado mobiliario para cada niño(a) de primer grado de esta sección?

b) Materiales curriculares

- ¿Sabe usted con que materiales curriculares cuenta el docente de Primer grado EIB de esta escuela? (planes, textos, programas etc.)
- ¿Cuentan los niños y niñas con Libros de textos de L1 EIB actualizados?
- ¿ Ha proporcionado el PEBI guías metodologicas para la enseñanza aprendizaje de la Lecto escritura en lengua miskitu al docente de primer grado?.

c) Estrategias de enseñanza aprendizaje.

- ¿Cuales son los pasos metodológicos que usted orienta para enseñar a leer y escribir a los niños de primer Grado? Cuantos fonemas del alfabeto miskitu se han enseñado a los niños de y esos cuantas son vocales?
- ¿Que nos puede decir sobre los rincones de aprendizaje de L1 miskitu en el aula ? cada cuanto actualiza estos rincones el docente? Considera usted que la ambientación pedagógica estimula el aprendizaje de los niños y niñas?
- ¿Cuales son los principales medios que utiliza el docente para la enseñanza de la lectoescritura en L1?
- ¿Al momento de comunicarse con la maestra los niños lo hacen en su L1? Ha observado el uso de las vocales /o/ y la /e/ en algunas palabras?
- ¿De que manera motiva el docente a los niños y niñas en la clase de L1 para el aprendizaje de la lectura y escritura?
- Como asesor(a) pedagógica de EIB que opinión tiene sobre la pronunciación de palabras con /e/ /o/ de la lengua miskitu por parte de los alumnos de primer grado?

d) Capacitación- actualización al docente.

- Cada cuanto reciben los docentes de primer grado talleres de capacitación? Sobre que temas?
- Participan los docentes de primer grado en Encuentros de intercambio de experiencias?
- le han servido para mejorar la enseñanza de la lectoescritura en L1 miskitu?

e) Acompañamiento y Asesoría

- Cada cuanto visita usted al docente de primer grado en el aula?
- De que otra forma brinda apoyo y asesoría al docente de Primer grado?
- Considera usted importante las Visitas de acompañamiento a los docentes de grados menores? Por que?

Anexo # 5. Guía de entrevista a los padres y madres de familia.

Queridos padres y madres de familia solicitamos su colaboración en facilitarnos las valoraciones que dan al desempeño de la docente de primer grado y al aprendizaje adquiridos por sus hijos en el área de L1 miskitu.

1. ¿Usted como padre o madre de familia ayuda a su hijo(a) de primer grado en las tareas de la escuela? De que manera?
2. Sabe si su hijo(a) esta aprendiendo a leer en su lengua materna?
3. ¿Qué dificultades tiene para aprender a leer? Pronuncia bien las palabras en miskitu o escucha que a veces mezcla con sonidos del español? Por ejemplo para decir **kuirku** dice **kuerko** en lugar de /U / ocupa /O/
4. ¿Y para escribir sabe usted si el niño(a) tiene algún problema? Como cual?
5. ¿Cree usted que su maestra enseña bien a leer en lengua materna miskitu?
6. ¿Visita usted a la maestra, cada cuanto?
7. ¿Qué dificultades observa en la maestra cuanto enseñanza a leer y escribir a los niños en miskitu?
8. ¿Qué opina en relación a la mezcla de sonidos del español en palabras del miskitu cree que es valido que en los libros y en la gramática miskita se debe normar este uso?

Anexo # 5. Guía de entrevista a los ancianos y pastores religiosos.

Queridos líderes solicitamos su colaboración en facilitarnos las valoraciones que dan al desempeño de la docente de primer grado y al aprendizaje adquiridos por sus hijos en el área de L1 miskitu.

1. ¿Usted como pastor religioso/ anciano tiene algún hijo o nieto en le escuela?
2. ¿Visita usted de vez en cuando la escuela?
3. ¿Ha visto como enseñan en la escuela a leer y escribir en lengua miskitu?
4. ¿Sabe si los niños (as) están aprendiendo a leer y a pronunciar bien los sonidos de su idioma?
5. Y en su iglesia o en el barrio escucha ha escuchado a personas adultas jóvenes o niños que a veces mezclan sonidos del miskitu con sonidos del español? Por ejemplo para decir **kuirku** dice **kuerko** en lugar de /U / ocupa /O/?
6. ¿Y para escribir sabe usted si el niño(a) tiene algún problema? Como cual?
7. ¿Cree usted que la maestra enseña bien a leer en lengua materna miskitu?
8. ¿Visita usted a la maestra, cada cuanto?
9. ¿Qué dificultades observa en la maestra cuanto enseñanza a leer y escribir a los niños en miskitu?
10. ¿Qué opina en relación a la mezcla de sonidos del español en palabras del miskitu cree que es valido que en los libros y en la gramática miskita se debe normar este uso?

Anexo # 7. Guía de Acompañamiento Pedagógico
Datos generales.

Centro escolar: _____

Grado: _____

Sección: _____

Turno: _____

Asignatura: _____

Aspectos técnicos pedagógicos.

Aspectos	SI	NO	Observaciones
Planifica la maestra las clases de lectura en L1			
Facilita un ambiente adecuado para la clase de lectura			
Hace uso de rincones de aprendizaje para la lectura			
Utiliza adecuadamente los medios de enseñanza			
Mantiene materiales didácticos disponibles			
Aplica bien la metodología activa participativa			
Organiza trabajos de equipos			
Estimula la participación en la clase de lectura y escritura.			
Mantiene un ambiente de fraternidad y solidaridad en el salón de clases.			
motiva a los alumnos en todo momento			
Respeto el ritmo de aprendizaje de los(as) alumnos(as)			
Utiliza diversos espacios de aprendizaje			

Se comunica con todos los alumnos por igual.			
Atiende la maestra diferencias individuales			
Los alumnos interactúan entre si.			
Al hablar entre ellos los niños en lugar del fonema vocálico /U / ocupan /O/			
Los alumnos ya pueden leer bien en su L1			
Los alumnos ya pueden escribir en su L1			
Al leer en lugar del fonema vocálico /U / pronuncian /O/			
Hacen combinaciones sencillas usando las vocales a i u			

Otros:

- Logros fundamentales detectados durante la observación.
- Principales dificultades encontradas.
- Sugerencias y/o recomendaciones dadas por la maestra a los alumnos.